

## Milkay Mununggurr HARD TONGUE DIDGERIDOO

Exercices in Northeast Arnhem Land Yidaki Style



Traduction française par Pierre ROBERT. Merci beaucoup !



### BIOGRAPHIE

Milkay (le diminutif de Milkayṅu) Mununggurr vient du clan Djapu, du groupe culturel Yolṅu du Nord-Est de la Terre d'Arnhem, en Australie. Il est né dans la communauté côtière de Yirrkala, dans le bâtiment même où ce CD a été enregistré, mais sa vraie terre d'appartenance spirituelle est Waṅḁawuy, plus au Sud vers l'intérieur des terres. Milkayṅu joue du yidaki pendant les cérémonies depuis son adolescence, et a été rendu célèbre en enregistrant et en tournant avec le groupe Yothu Yindi, représentant son peuple et toute l'Australie à travers le monde. Il continue à influencer les joueurs en Terre d'Arnhem, comme par exemple son fils Buyu, pris en photo avec lui dans la pochette de ce CD. L'image du père et du fils croisant les yidakis représente la transmission du savoir.

La photo sur la couverture, ainsi que la peinture sur le yidaki utilisé principalement dans ce CD, représentent Gudurrku, la Brolga. D'après Milkayṅu,

*Gudurrku est l'oiseau que j'admire le plus. A chaque fois que j'imitate le cri de ce magnifique oiseau dans mon yidaki, cela me rend plus fort physiquement et spirituellement. Mon aïeul, qui m'avait spécialement fabriqué mon premier yidaki, l'avait appelé Gudurrku.*

### CREDITS

Yidaki et Instructions: Milkayṅu Mununggurr

Production, enregistrement, Clapsticks, Notes, Photographies: Randin Graves - [www.gingerroot.com](http://www.gingerroot.com)

Photo de Brolga: David Webb

Design et Illustration: Brandi Chase et Randin Graves

Enregistré au centre Buku-Larrṅgay Mulka, Yirrkala, NT Australia

Les Yidaki de ce CD proviennent du stock du centre, fabriqués par Milkayṅu Mununggurr et Burrṅupurrṅu Wunurṅmurra. Achetez des instruments Yolṅu pour jouer le style Yolṅu!

Pour entendre Milkayṅu accompagné par des chants Yolṅu, allez voir les CDs précédents de Yothu Yindi. Pour ces enregistrements ainsi que d'autres enregistrements de musique Yolṅu, visitez [www.yothuyindi.com](http://www.yothuyindi.com).

Traduction française par Pierre ROBERT.



Le didgeridoo est appelé 'yidaki' par les Yolŋu du Nord-Est de la Terre d'Arnhem. Leur style 'ŋānarr-ḡäl', ou style centré sur le travail de la langue, est réputé comme le style le plus difficile à apprendre. Dans ce CD, Milkayju Munungurr, joueur cérémoniel de yidaki et membre originel du groupe Yothu Yindi, reprend les bases de yidaki. Des instructions écrites et orales (en Anglais, mais traduites sur Internet), accompagnent les exercices. Les rythmes sont enregistrés à différentes vitesses, avec à la fois le son du yidaki et celui de la respiration. Si vous jouez du didgeridoo et que vous vous efforcez d'apprendre le style Yolŋu, ce CD est la méthode dont vous avez besoin. Bon jeu !



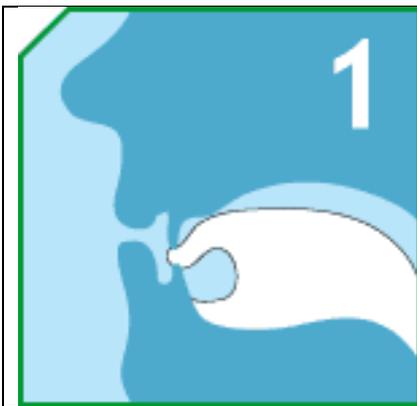
## Notes sur les positions de langue et la prononciation Yolŋu

Dans ce CD, Milkayju chante les exercices avant de les jouer. Les sons qu'il prononce sont naturels chez les Yolŋu, mais ils nécessitent des positions de langue parfois méconnues ailleurs. Ces instructions ont été écrites avec l'orthographe Yolŋu, complétée par des diagrammes précisant exactement comment placer la langue.

Tous les Yolŋu ne jouent pas de la même manière. Bien que cet enregistrement présente le style contemporain prédominant au Nord-Est de la Terre d'Arnhem, il en existe d'autres, intégrant des changements à travers le temps, des techniques spécifiques aux chansons et aux clans, ainsi que la créativité individuelle. Les techniques suivantes sont les fondamentaux sur lesquels sont fondés tous les autres styles. Utilisez ce que vous apprendrez ici pour étudier d'autres enregistrements Yolŋu et créer vos propres variations.

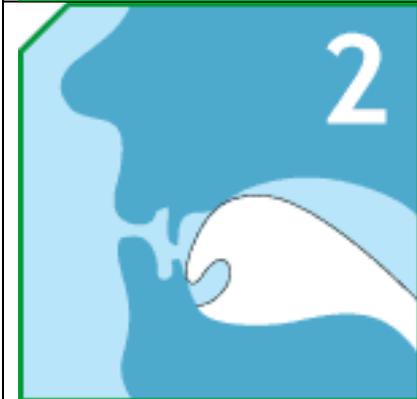
### Nj/ŋ - n-prolongé

Le n prolongé représente le son doux 'ng' du mot anglais "singer". Il est présent dans des noms comme "Yolŋu" et "Milkayju". Dans des mots comme "Munungurr", le son doux 'ng' est suivi par un 'g' dur, comme dans "garçon". "dhu" pourrait s'écrire "dhuŋ", et "lo" "loŋ", en respirant sur le 'ŋ'. Le terme "ḡith'dhuŋ" est parfois utilisé chez les Yolŋu pour "jouer du didgeridoo". Le n prolongé n'est pas utilisé dans les exercices.



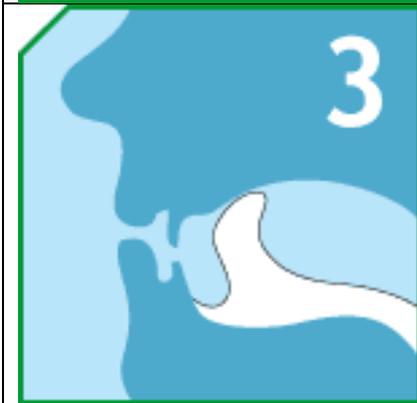
### *dh/th - position interdentale*

'th' n'est pas prononcé comme en Anglais. Placez l'extrémité de la langue entre les dents, le dos de la langue sur le bord de la gencive, et prononcez le 't' français. Le principe est le même pour 'dh'. A partir de la même position de la langue, prononcez la lettre 'd'. Dans "d̄ith", la langue arrive dans cette position. Dans "dhu", la langue part de cette position.



### *dj/tj - position alvéodentale*

Le bout de la langue touche l'arrière des dents du bas pendant que le dos, ou le milieu de la langue, touche le bord de la gencive. Dans "witj", la langue vient dans cette position à partir de la position de repos, et dans "dju", la langue est sortie à partir de cette position.



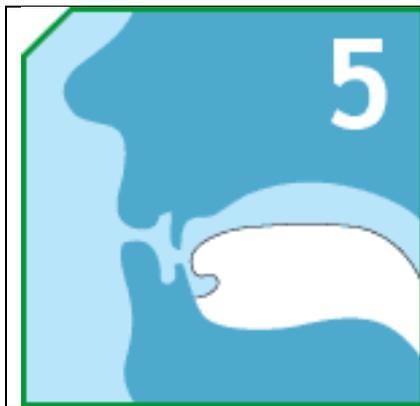
### *d/ - position rétroflexe*

La langue se recourbe légèrement de manière à ce que le dessous de l'extrémité de la langue à la limite entre les dents du haut et la gencive. La langue ne s'approche pas plus du palais supérieur. Dans "d̄ith" et "d̄up", la langue part de cette position pour se dérouler puissamment vers l'avant. Dans "dhirr!", la langue termine dans cette position après un mouvement en puissance.



### *rr - r roulé*

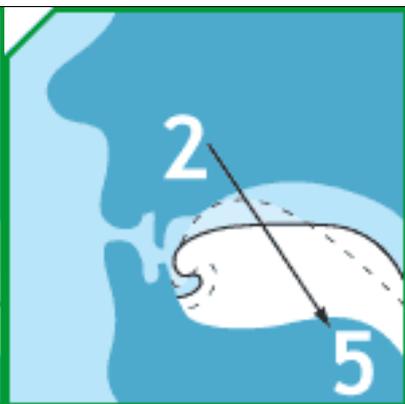
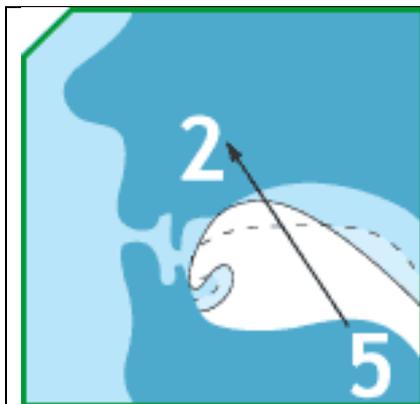
Le bout de la langue part juste derrière les dents du haut, et va heurter le bord de la gencive d'un rapide mouvement vers l'arrière. Il ne s'agit que d'un seul coup rapide, à ne pas confondre avec le long r roulé espagnol. Dans "dhirr!", la langue part entre les dents et recule en roulant un 'rr' pour atteindre la position rétroflexe.



*neuter*

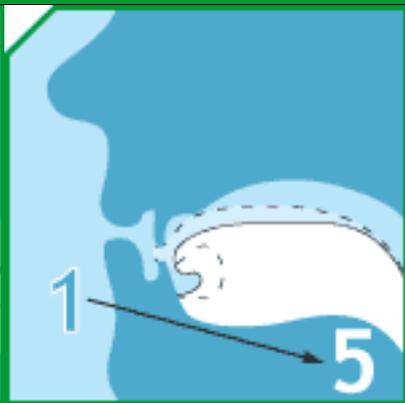
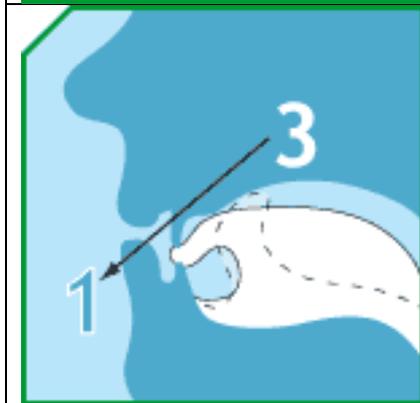
Sur le 'o' de "lo" et le 'u' de "dhu" et "dju", la langue est dans une position plus détendue, au milieu de la bouche.

Mouvements de langue utilisés dans les exercices



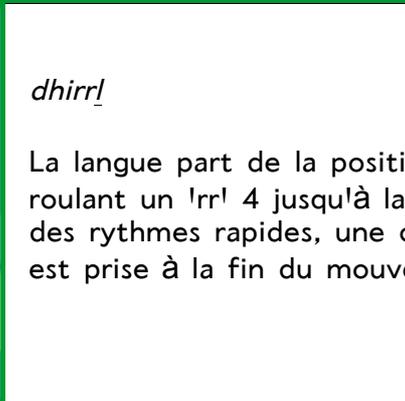
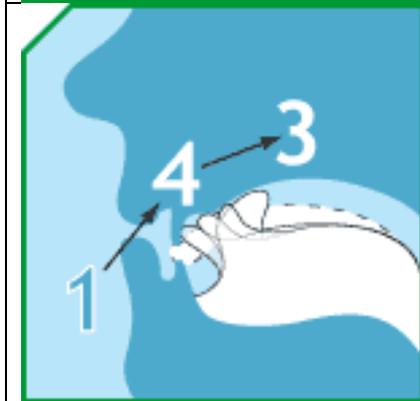
*witj-dju*

Depuis la position de repos 5, la langue est fouettée jusqu'à la position alvéodentaire 2, et recule jusqu'à sa position initiale 5. .



*dith-dhu*

Depuis la position rétroflexe 3, la langue est fouettée jusqu'à la position interdentale 1, puis revient à un repos relatif en position neutre 5 au milieu de la bouche.



*dhirr!*

La langue part de la position interdentale, recule en roulant un 'rr' 4 jusqu'à la position rétroflexe 3. Dans des rythmes rapides, une courte respiration par le nez est prise à la fin du mouvement.

		<p><i>dhirr!-lo</i></p> <p>Après le "dhirr!", la langue s'abaisse vers une position plus neutre au centre de la bouche.</p>
	<p><i>dup</i></p> <p>Il s'agit du son plus aigu de trompette, avec ou sans mouvement de la langue. Dans les passages lents et aigus isolés, utilisés dans les chants et les cérémonies Yolŋu, la trompette est jouée simplement en serrant les lèvres (de préférence juste une petite partie au milieu des lèvres), fortement appuyées par le diaphragme. Vous l'entendrez dans les "dup" lents et les exercices de transition.</p>	
		<p><i>dup-pu</i></p> <p>Dans le jeu plus rapide, quand la trompette et le bourdon, plus grave, sont rapidement alternés, la langue est sortie à partir de la position rétroflexe, aidée par une puissante expulsion d'air du diaphragme, puis le rapprochement des lèvres vers la position 'p' produit le son de trompette. Les lèvres se détendent rapidement vers le bourdon plus grave, ré-articulé avec le son "pu".</p>

Bien que ces mouvements soient cruciaux, le yidaki Yolŋu ne se limite pas au jeu de langue. Le diaphragme fournit une expulsion d'air au début de chaque mouvement. De la pression supplémentaire est aussi fournie par une utilisation subtile des muscles de la gorge. Ecoutez attentivement, et notez l'utilisation quasi-constante de la voix chez Mikayŋu, notamment pour créer une harmonie entre le bourdon et le "dhu" de "dith-dhu". Enfin, pensez à la forme de la bouche et la façon dont elle modifie le son. Mikayŋu ne joue pas les hautes harmoniques populaires chez les joueurs de didgeridoo non Yolŋu.